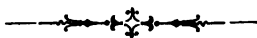


СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
ТОМЪ LXVII, № 3.

П. А. Лавровъ.

АПОКРИФИЧЕСКІЕ ТЕКСТЫ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 л., № 12.
1899.

70 1000
1000000000

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Ноябрь 1899 года.

Непрежѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	<i>Стран.</i>
Введеніе	I—XXVII
Видѣніе Даніила	1— 5
Слово Мееодія Патарскаго I	6— 22
» » » II	23— 39
Дѣяніе св. апостоуь Андрея и Матея	40— 51
Первоевангеліе Іакова I	53— 63
» » » II	64— 69
Сказаніе объ Авраамѣ	70— 81
О Макаріи Римскомъ	82— 92
» » »	93—106
О двѣнадцати пятницахъ	107—110
Омино Евангеліе	111—118
Вопросы, отъ сколькихъ частей былъ созданъ Адамъ	119—120
Мученіе св. апостола Матея	121—128
Мученіе св. апостола Филиппа	129—135
Мученіе св. апостола Омы	136—143
Хожденіе Богородицы по мукамъ	144—148
Откровеніе Варуха	149—151
Епистолиа о недѣлѣ	152—162

ВВЕДЕНИЕ.

Печатаемые нами тексты собраны главнымъ образомъ во время заграничнаго путешествія въ 1894 г. Къ нимъ присоединено и нѣсколько новоболгарскихъ текстовъ, списанныхъ нами ранѣе изъ двухъ сборниковъ проф. Н. С. Тихонравова, которыми пользовались мы въ книгѣ «Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка». Тексты слѣдуютъ одинъ за другимъ въ порядкѣ старшинства рукописей, изъ которыхъ они извлечены. Только въ томъ случаѣ, гдѣ при старшемъ спискѣ имѣется новый, онъ помѣщается тотчасъ вслѣдъ за нимъ. Предлагаемъ здѣсь замѣчанія объ отдѣльныхъ текстахъ и рукописяхъ, въ которыхъ они находятся.

Сборникъ XIII—XIV в. Аѳонскаго Хиландарскаго монастыря принадлежитъ къ числу весьма важныхъ памятниковъ старо-славянскоѣ письменности. Онъ писанъ въ два столбца довольно мелкимъ уставнымъ письмомъ на листахъ большого формата. Изъ этого сборника два листа находятся теперь въ Румянцовскомъ музеѣ въ собраніи проф. Григоровича. Мы убѣдились въ этомъ на основаніи сличенія фотографическаго снимка съ одного изъ листовъ Григоровича съ хиландарскою рукописью. Количество строкъ одно и то же по 30 на каждомъ столбцѣ; одинаковое характерное титло представляющее тонкую довольно длинную черту, пересѣченную по срединѣ точкой; паеркъ нѣсколько наклоненный; изъ буквъ ж почти совсѣмъ безъ верхней

части; правописаніе одинаковое сербское. Странно поэтому, что у Григоровича на этихъ листахъ есть помѣтка «Иверъ», между тѣмъ какъ полная рукопись находится теперь въ Хиландарѣ.

Въ 1894 г. бывъ въ Хиландарѣ, мы къ сожалѣнію не могли сравнить этотъ замѣчательный сборникъ съ Изборникомъ Святославовымъ 1073 г., съ которымъ онъ имѣетъ много общихъ статей, не имѣя подъ руками Описанія рукописей Синод. Библиотеки, которое могло бы облегчить такой трудъ. Мы списали два апокрифа¹⁾, навѣрное зная, что ихъ нѣтъ въ Изборникѣ Свят. и сверхъ того сдѣлали нѣсколько выписокъ изъ другихъ мѣстъ рукописи. Вслѣдъ за нами В. М. Истринъ занимался тѣмъ же сборникомъ, и избравъ для своей докторской диссертациі изслѣдованіе текстовъ Откровенія Меѳодія Патарскаго и Видѣнія Даниїла, напечаталъ оба издаваемые текста въ Чтеніяхъ за 1897 присоединивъ также и другой текстъ Откровенія Меѳодія, помѣщенный нами на стр. 23—39. Къ сожалѣнію, начавъ печатаніе этихъ текстовъ ранѣе В. М. Истрина, мы не могли предупредить это совпаденіе, въ свою очередь и ему не была извѣстна начатая нами работа. Теперь, сравнивая оба изданія, мы находимъ, что наше точнѣе передаетъ текстъ и особенности языка, на которыя В. М. Истринъ не обращалъ очевидно большого вниманія: такъ въ текстѣ Откровенія Меѳодія, представляющемъ другой переводъ, нежели тотъ, который имѣется въ Хиландарскомъ Сборникѣ, въ изданіи В. М. Истрина нерѣдко опускаются ударенія, важныя для заключенія о времени происхожденія этого списка. Въ текстѣ Хиландарскаго Сборника мы также замѣтили различія. Такимъ образомъ уже въ силу этого можно менѣе сожалѣть о совпаденіи изданія; одно можетъ дополнять другое. В. М. Истринъ точно также, какъ и мы, не имѣлъ возможности ни описать подробно этотъ сборникъ, ни сличить его по статьямъ съ Изборникомъ Святославовымъ 1073 г. Полное описаніе сборника заслуживаетъ вниманія перваго изъ славистовъ, кото-

1) Помѣщены на стр. 1—22 настоящаго изданія.

рый будет заниматься рукописями литературнаго содержания въ Хиландарѣ. Только тогда можетъ быть данъ точный отвѣтъ, насколько Хиландарскій Сборникъ расходится съ Изборникомъ Симеоновымъ. Теперь же мы можемъ сказать только одно, что переводъ общихъ въ томъ и другомъ сборникѣ статей одинъ и тотъ же: различіе въ нѣкоторыхъ вариантахъ зависитъ съ одной стороны отъ того, что одинъ изъ сборниковъ дошелъ до насъ въ трудѣ русскаго переписчика, другой въ сербской рецензіи; съ другой стороны отъ неодинаковой древности списковъ, изъ которыхъ русскій 1073 г., а сербскій по опредѣленію Виктора XIII—XIV в., по нашему мнѣнію не старше XIII в. во всякомъ случаѣ. Располагая матеріаломъ изъ Хиландарскаго сборника въ болѣе широкомъ размѣрѣ, чѣмъ есть на него указаніе въ отчетѣ В. М. Истрина¹⁾, считаемъ не лишнимъ познакомить съ нимъ, пока подробное описаніе сборника еще никѣмъ не дано.

Сборникъ начинается заставкой, послѣ которой слѣдуетъ киноварное заглавіе:

сѣго
 въ (т) нси мѣ
 дора
 танин. и вез'мльени и чрь
 нстьмъ житни :.

начиная съ л. 5 мелкіе заголовки: къ тыщеславнымъ д; ї ѿ оукарающихъ (зѣло днелюсе како кза вражняма и неоукротима. сласти оубо непричестна); аї въ помыслѣхъ (отъкоудорѣ з'лык помысли. ѿ срѣца исходеть); бї въ вез'мльени :. толико пользно ксть. паницъ грьдиный шшьстѣе. яко грады вставиць снѣ вѣни; гї о томъ кже не честити съ женами (вѣгай добрый. калко же моц'но. мѣнтъ съ женами); о цѣломоудри дї (слышала ксмъ ѿ нѣкого любива истинѣ моужа сказаник словесы и памети достоинно. яко дрѣвѣе юноши

1) Журн. Мин. Нар. Просв. 1896 Апрель.

долюбвиоу соуцоу зѣло и питающе пѣтице. выкмоу быти ѿ
 ныхъ крили по лицу. разгнѣваѣшоусе и хаплюцоу оуморити
 к. и разѣлаиѣшоусе. плакати надъ ними .г. дни. мѣи же ихъ
 пришедши прорѣветъ ребра свои и источитъ кровь свою на
 пѣтѣнцѣ и оживѣтъ. аще ли нароугаются келии не вѣроующіе.
 нашимъ писаникомъ да оубѣрять к. понѣ прѣрица ихъ савила
 икрудреа. глѣци по словесы сице. нѣ кѣгда боутъ вса пепелы
 испрахнѣвша и огнь оутолитъ бѣ бесмртнѣ. иже въже кости
 пепеломъ выше. тѣ пакы бѣ соупротивнѣ моужьскы шеразъ
 въшеразять. поставитъ же члѣкы пакыи. якоже и прѣжѣ вѣше.
 и тѣгда соудѣ боудеть. на немже соудити иметъ (21) бѣ сама
 паки соудитъ мирови. да келико же ихъ въ безаконіи сыгрѣ-
 шите. тѣк пакы зема покрить. а келико же ихъ бѣлагодѣствоу-
 ютъ пакы и живоутъ въ мирѣ. дхъ боу давшоу жизнь стоу
 коупно. и блгтъ тѣмъ блгочтнѣимъ. тѣгда же вси оузрѣтъ
 друтъ друта. да аще тако вскрѣник исповѣдають и сѣдѣ и
 пакы пороженіи не ѿмещетъ се. разоучактъ же и блгочтнѣимъ
 ѿ нечѣстивыѣ. всѣмъ оубо нашимъ не вѣроуктъ. Многаци
 почоудихъ се везоумию и ѿ вѣрѣ и ѿ жити доврѣ ни келиного
 твореще словесе. нѣ ѿнѣхъ пытающимъ. много ихъ же ни ѿвѣ-
 рѣсти могутъ. и вѣтънокъ прогнѣвати ицоуци. и ни прѣ-
 моудраго глѣца слоушають. яко не пода стѣмъ гѣ исповѣ-
 дати чюдесъ своихъ множан бо дѣла своихъ потакнихъ. кже
 дѣдѣ проявляе глѣше. и мракъ подъ ногама кго. положить тѣ-
 моу потакнику его и глаубочанишек. и безвѣѣстнокъ и не ѿвѣ-
 нокъ вѣинхъ словесъ нарокъ. да кѣгдаже ихъ же бѣ не въсхоти намъ
 вѣти да ноудимое вѣдѣти а не оубѣми тога каако боу не хо-
 тецоу. кже пострѣти намъ ѿпытанику прививактъ тѣчию да
 что ѿже ѿ севѣ не вѣдѣи члѣче ѿже соутъ выше тебе члѣче
 пытакши. и что глѣю ѿже ѿ севѣ келинокъ же въ роукоу ми ѣ
 скажи ми. и тѣгда ѿже выше тебе мѣного пытающе не имамъ
 тебе винѣна. ѿгнѣ ѿ негоже изрицоу всѣ хытлости не тѣчию ѿ
 желѣза и мѣди и ѿ камника. нѣ и ѿ дрѣвесъ и ѿ воды. искрни.
 сипакъ ѣ съкажи ми оубо чю тѣ. коле въноутръ ѣ въ дрѣвѣ

огнь да како не ижежеть кго огнь аще ли нѣ в немь оу-
ноутрь. то како ѿ него раждѣт'се. безъ нкогоже члѣци не мо-
гоуть ничесоже оухытрити. помощь во ѣ въ зимѣ. и въ т'мѣ
польз'ное бианіе. и помогать же на всѣ хытрость и казнь ни
едины же можетъ извѣщати како выгнѣждѣт'се въ тѣхъ вещь.
не пожизакеть же ихъ кгдаже въ нь искочитъ. и пожизакеть ро-
днѣшек кго вещь стависе пытакъ тѣхъ иже лбо вѣдома соутъ
любо (об.) невѣдома не могууть ничесоже приложити на доброе
дѣло. кын во оуспѣхъ приложитъ на блгоу дѣло кже много
пытати санч'наго теченія и лоун'наго кроута. и зѣзънихъ
поставленни. и земл'ногъ растоіанія. клнка же инъ енѣшнии
прѣмоудрин. много пытав'ше. и самого истин'наго любомоу-
дринъ. пом'ногоу ѿпадоше въ блкдн же житикъ свое скончавше.
ни кдиногъ дшнъ свои польз'на ѿ того прихверѣтоше.

ѿ оудовъ ищѣлимихъ. и неисщѣлимыи грѣсѣхъ.
аще хоудими и оудовъ исщѣлимыи грѣхъ сьгрѣ-
шив'ше постражемъ что здѣ лоутъ. загладимъ грѣ-
хын. аще ли не члѣч'скы и больше прощениа аще зѣ
принемъ казни исправленія не воудеть и тамо при-
иметь льгчанишѣ и прочекъ сд 22 л. златооустаго яко не
достонть. ни ксть польз'но комоу севѣ завѣщати ч'то
или творити или глѣти ч'то иже м'нить добра безъ оу-
ченія и казанія. 23 об. рѣ. в томъ кже трѣпѣти довлѣ
и съ блгодарьствомъ вса нахоеѣѣ. златооустаго рѣ.
Нѣсть блгы н'равъ воли кже трѣпѣти довлѣ 26 васили-
кво. Начало: не в'се вещьныи соутъ врачьвы. им'же противоу-
ни кгда ейми врачьвьскоую строиноу многаши во и рани соутъ
грѣхомъ лѣченіи покаіанія во ради наносимы. 26 об. рѣ златоу-
стаго в томъ кже не воіатисе смр'ти нь грѣха. и не
плакатисе оумр'шій. аще хртіанынь кси любимиче и вѣ-
роукши въ вѣ оукажи дѣли вѣроу свою. 31 об. рѣ сѣло. стго
максима. в соудѣ възѣни. сѣло златооустаго ѿ кпи-
столикъ. кже къ жидомъ: Ище вѣроукмъ вратна. якоже рѣ
аплъ. яко хъ оумрѣ и въскрѣсе 35 об. рѣ упатія кфесскааго.

Ѡ невѣдомихъ. Ѡ томъ когѧ скончании воудеть¹⁾ 36 рѣ
сѣло. полита римскааго. Ѡ тѣкованнѣ данилеа Гѣ
оубо Ѡ антихристѣ рече кѣгѧ видите мръзость и Ѡпоустѣнни
стокцоу на мѣстѣ стѣмъ* — рѣ сѣло како възѧнню не вые-
шоу вѣгати моучашесе. а лазаръ же почиваше 37: рѣ сѣлѣ.
тѣже злѣоустааго Ѡ томъ ꙗко нѣ въ смѣрти поминани
тебе и прочекъ. ѣ. об. рѣ сѣлѣ григория римска^{го} ѣ. об. рѣ
сѣло анастасиѣ патриарха вѣжи гѣ. 38 злѣоустааго сѣло
рѣ. — тѣже рѣ. ѣ. об. тѣже злѣоустѣго рѣ. василеикво
рѣ. об. вѣословца кѣже Ѡ кесарни*. рѣ. об. григория ну-
сниска^{го} рѣ. злѣоустааго рѣ 39: сѣлѣ. кѣфрема Ѡ словесъ
кѣже Ѡ севѣ рѣ. об. паладикво Ѡ расоужѣнни ѣ. рѣ.
40: злѣоустааго Ѡ чесо познавактъ се хрѣтианинъ. рѣ.
Истинѣоу хрѣтианиноу сѣвѣлоу пѣбакъ выти мироу и со-
ли Ѡвѣсѣоу вѣдомоу и Ѡ похѣжѣнни. и Ѡ вѣзора и Ѡ вѣбразѣ
и Ѡ гѣла и Ѡ стоѧнни и Ѡ сѣдѣнни снхъ же рѣхъ не да наказа-
ник и лицемѣрство нѣ да на вѣзгражѣнни и пользоу вѣде-
цимъ. сами се чинимъ. нѣа же Ѡноудѣоу же ицоу те познати
вѣздѣ те Ѡ соупротѣнни вѣрѣтаю видима аще во Ѡ мѣста
вѣсхоцоу те оубѣти на иподроми игрищѣ. и безакони виждѣ
вѣсь днѣ прѣвѣвающа въ лоукавнихъ свѣрѣхъ члѣкъ сѣвѣстию
погыбѣшихъ. аще и Ѡ вѣбразѣ вѣзорѣнааго грохоцоущасѣ
виждѣ выноу и сѣгрѣжѣна. акы сѣничаѣоу рѣницоу и по-
гыбѣшоу и блѣдноу. аще Ѡ рѣзѣ на стѣни соущѣи ни кѣдиноаго
дѣврѣкѣ виждѣ лежѣца. ни кѣдиноаго зѣраа ни потрѣба ни поль-
зна слышоу вѣщающа аще Ѡ трѣпѣзы то боли тоу лазорѣ ви-
дитъ се и Ѡ того оубѣ вѣрѣнааго ище своистѣвъ. Ни аще и члѣкъ
кѣси ꙗвѣ наоучитѣсе могоу. кѣгѧ во гнѣваки се пѣхакиши акы
вѣсѣль. скачѣши акы вѣкъ. рѣжѣши же на жены акы конѣ. пѣта-
киши се акы медѣвѣдѣ дѣвѣлѣкиши пѣльть акы и мѣскъ и вѣпрѣ
помниши же (злѣоу) акы вѣльбѣоудѣ вѣсхѣцакиши же акы

1) Отмѣченныя звѣздочкой слова находятся также въ сборникѣ проф. Среѣкѣвиѣа. См. Споменикъ V стр. 9 и 14.

вѣлькѣ. гнѣвашии се акы змиа. хѣпаша акы скорѣфни. лоукоу-
кши акы лисица. еда же дръжиши злобыи акы аспидѣ и
кѣхыдна. ненавидиши же члѣка акы рись враждѣушии же на
врата акыи лоукавыи вѣсь и просто реци акы коза или це-
ница. по внешни еци и влѣдыи вывѣ безъ чѣства прѣвѣка-
кши. и ненсцѣлими же и бестоуда. и аще вѣше дшѣу таковоу
видѣти. Бѣдѣль выи яко м'нозѣмъ добрѣкѣ въ гробѣ лежати и
камень имѣти належащъ нежели тегость грѣховноу. и нера-
зоумнок стрѣтнык воак повелачити акы члѣкоу поскотие-
шоу се шлѣти и видѣти :.

На этомъ снова обрывается сдѣланное нами перечисленіе
статей. Приводимъ поэтому общія съ Изборникомъ 1073 г.
статьи, списанныя нами, съ отмѣтой вариантовъ изъ списка
1073 г.

что ꙗ¹ кѣоудѣ им'же въпраше стѣ² ба :. Име оубо ꙗко
тѣлоукомо шлѣкниѣ или избавлѣ.³ швразъ же ꙗко пѣды нѣтъ-
канѣ вѣше. акыи чпачъ златѣми жицами⁴ хытростѣми⁵ раз-
личныими створено. да посрѣ оубо имѣше акыи звѣзду⁶ всоу
златоу. шбоудоу оубо. два змар'гда имоуцоу. пошести шва
полы и написаниѣ имоуцоу двоюнадесяте племенѣ излѣкоу
междѣ двѣма з'марг'дома. каминѣ адаманътѣ. да ꙗко оубо
хотѣше стѣ въпрашаше⁷ ба ш коки лоубо рѣчни. привезаше
нарм'ници⁸ посрѣ перьсен. и под'лагаше⁹ роуцѣ под' не и спро-
стрѣшесе на дланию ꙗкы дѣска. и зре на кѣоудѣ въпрашаше
ба ш въпросѣ и аще боудѣаше боу годѣ въпросѣ. то авык въси-
кше адамасѣ. и свѣтоми шблѣсташе се.⁸ аще ли не вѣше год'но.
прѣвѣиваше въ сеокмѣ чиноу каминѣ. аще ли хотѣаше на мѣчѣ
прѣти лю. боудѣаше кр'вакѣ аще ли хотѣше смѣрѣ нантин. боу-
дѣаше⁹ чрѣнь :.

1) еѣаше. 2) избав'леннѣ. 3) нѣтъ. 4) нѣтъ хытрости.
5) въпрашати. 6) ш на рамьници. 7) под'ложаше. 8) блѣстѣаше.
9) хотѣаше.

вѣлкѣ. гнѣваѣши се акы змиа. хѣлаѣши акы скорѣфин. лоукоу-
кѣши акы лисица. едѣ же дръжиши злобыи акы аспидѣ и
кѣхидна. ненавидѣши же члѣка акы рѣсь враждѣуѣши же на
врата акыи лоукавыи вѣсь и просто рѣци акы коза или це-
ница. по вѣнѣшии вѣци и вѣкдыи вывѣ вѣзь чѣства прѣвѣва-
кѣши. и неспѣлѣимѣ же и бѣстоудѣ. и аще вѣше дѣшѣу таковоу
видѣти. Бѣдѣль выи яко м'нозѣмѣ добрѣкѣ въ грѣвѣ лежати и
камень имѣти належащѣ нежели тегость грѣховъноу. и нера-
зоумнок стрѣтѣныи волкѣ повѣлѣити акы члѣкоу поскотне-
шоусѣ шѣлѣти и видѣти.:

На этомъ снова обрывается сдѣланное нами перечисленіе
статей. Приводимъ поэтому общія съ Изборникомъ 1073 г.
статьи, списанныя нами, съ отмѣтой вариантовъ изъ списка
1073 г.

что ꙗ¹ кѣоудѣ им'же въпраше стѣ² бѣ. И ме оубо кго
такѣоу³кѣмо шѣлѣникѣ или изѣвалѣи⁴. шѣразѣ же кго пѣды иштѣ-
канѣ вѣше. акыи чпѣгѣ златѣми жицами⁵ хѣтѣрѣстѣми⁶ раз-
личныими стѣорѣно. да посрѣ⁷ оубо имѣше акыи зѣвѣзѣу⁸ вѣсоу
златѣу. шѣоюдоу оубо. двѣ змар'гѣда имѣуцоу. пошѣсти шѣ
полѣ и написании имѣуцоу двѣоудѣсѣте плѣменѣ излѣкоу
междѣу двѣма змар'гѣдома. каминѣ адаманѣтѣ. да кѣа оубо
хѣтѣше стѣ⁹ въпрашѣше¹⁰ бѣ ѡ кѣки лоубо рѣчинѣ. привѣзѣшѣ
нарм'ници¹¹ посрѣ¹² перѣсенѣ. и под'лагѣше¹³ роуцѣ под' не и спро-
стрѣшѣсѣ на длѣнию ѣкы дѣска. и зрѣ на кѣоудѣ въпрашѣше
бѣ ѡ въпросѣ и аще боудѣшѣ боу годѣ въпросѣ. то авѣкѣ вѣси-
шѣ адаманѣсѣ. и свѣтоу шѣвѣнѣстѣшѣ се. аще ли не вѣше год'но.
прѣвѣшивѣшѣ въ своѣмѣ чинѣоу каминѣ. аще ли хѣтѣшѣ на мѣчѣ
прѣти лю. боудѣшѣ кр'вавѣ аще ли хѣтѣшѣ смѣрѣти наити. боу-
дѣшѣ¹⁴ чрѣнь.:

1) сѣшѣ. 2) изѣвалѣниѣ. 3) ништѣми. 4) и ѣтѣ хѣтѣрѣсти.
5) въпрашѣти. 6) ѡ на рамѣници. 7) под'ложѣши. 8) банскадѣшѣсѣ.
9) хѣташѣ.

Златооустаго ѿ того ꙗже во ризѣ стѣлѣцѣхъ. Облѣше-
се стѣ въ вѣтѣхъмъ закнъ. ¹ въ стѣмъ стѣмъ въ подирѣ. рекъше
въ ризоу ѿ главы и даже и до ² ногоу вѣтшено. и ꙗкомида
дроугоую ризоу вѣрховноюу ³ тѣнию до стегноу сходящую
востегъницюу иже наричють ашма ⁴ подѣ подрагомъ. и цѣѣтве
иرونскы ⁵ и законъци. ⁶ тнарюу. и дѣицюу златоу. на нкиже
вѣше въображено писаннымъ ⁷ вѣжикъ име. на рамоу же два
змарьга. имоуца ѣ. пленень ⁸ во десною ⁹ страну. ѣ. же во
дроугоую. на пръсехъ же логинь ¹⁰ налѣпленъ. имыи бѣ камика. ¹¹
ѣ же видѣти нныи въразы имыи же разоумни небо бѣ почи-
вактѣ на синктѣ ни на багрѣ. нъ въ плѣтѣный цѣѣтѣхъ. назна-
меноуе доврѣтныи въразы. аще бо въ истинноу на славыхъ
тѣхъ ризахъ ви почилъ. ¹² то почѣто прѣже арона и моусикъ ¹³ не
вѣлѣче. нъ вѣше мочи нагъ ризы ток. и вѣлачаше стѣк. моуси
не вѣ омыванъ ¹⁴ водою и омываше не вѣ мазанъ масломъ и
мазаше. не ноша ¹⁵ ризыи стѣлѣскыи и стѣк вѣлачаше. да ра-
зоумѣкши ꙗко свѣршеномоу во вѣѣ доклакѣтъ. ¹⁶ довроатъ на ¹⁷
оутварь. да тѣмъ оубо въ въразѣ стѣлѣства ¹⁸ въбразажать ¹⁹
доброта съ горыи на главѣ име вѣжик. и на пръсехъ слово. долѣ
же цѣѣтве и плодѣ довротнаа оуправленниа :

стѣго ꙗпифаниа во двоюнадесете камикоу иже вѣхуу
на логы ст(и)телкѣ въ насажѣныи. —

Сардиинъ вавулонскыи нарицакми ѡчръмъ ѣ акы кровь.
бывактъ же въ вавулонѣ на землѣи. ꙗже въ асирѣкма. прозрѣченъ
ѣ. силыи цѣлѣбныи имъ же лѣкоуютъ врачеве. штокы и ѡзвини
ѿ желѣза бывающе помазующе к. Панъзноу. ²⁰ тѣрьдъ ²¹
же ѣ паче анъ дракъ са камыка. бывактъ же въ панъзѣ ²² грѣ ин-

1) законъ. 2) даже и до. 3) вѣрхъниюж. 4) ашма. 5) иронскоу.
6) на главѣ же ношаше. рекъше калооучьцъ. 7) писаннымъ. 8) племени.
9) ѡ юдинъ. 10) логинъ. 11) камыкъ. 12) почивалъ. 13) моуѣси.
14) оумыванъ. 15) не ношалъ. 16) доклакѣтъ. 17) довроата на, въ
серб. спискѣ искаженіе. 18) свѣтнтелѣсцѣ. 19) въбразажать, опять
искаженіе. 20) Б. Пазноу. 21) рѣдръ. 22) пазъ.